

中國佛教經典寶藏精選白話版

本緣類

93

華

濤釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

南海寄歸內法傳





中國佛教經典寶藏精選白話版

93

華 濤釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



南海寄歸內法傳／華濤釋譯。--初版。--臺北市：
佛光，1998 [民87]

面；公分。--(佛光經典叢書；1193)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；93)

ISBN 978-957-543-715-2(精裝)。--

ISBN 978-957-543-716-9(平裝)

1. 僧伽制度 - 印度
227.1

86012696

中國佛教經典寶藏
精選白話版
· 南海寄歸內法傳

總編
監修
釋譯者
出版者
發行人

星雲大師
慈惠法師
華濤
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)

地址
電話
網址
劃撥戶名
流通處

地址：佛光山
電話：(07) 6561911-168
網址：http://www.fgs.com.tw
劃撥戶名：佛光文化事業有限公司
流通處：佛光山文化發行部
佛光山文教廣場
佛光山大樹區興田路一五三號 (07) 六五四〇三八〇
佛光山大樹區佛光山寺 (07) 六五六一九二一六
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02) 二九三三二七四八
宜蘭市中山路三段一七號 (03) 九八四九五三
高橋市前金區賢中街二七號 (07) 二七二八六四九
高橋市左營區忠言路二八號 (07) 五五六三三九三
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八六一號
一九九八年一月
二〇〇二年一月再版三刷
二〇〇元

印刷者
法律顧問
登記證
初版
定價

星雲大師
慈惠法師
華濤
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)

如有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、**啓發思想**：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、**通順易懂**：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、**文簡義賅**：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、**雅俗共賞**：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛敎文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛敎經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛敎典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解

● 經典

卷一

序言	一七
1 坐夏不行，座次不降	四六
2 尊敬之儀	四七
3 坐榻上用餐	四九
4 飲食有清、濁之分	五一
5 食後清洗	五六
6 水分兩瓶	五八

7 清晨觀蟲 六三

8 清晨咀嚼齒木 六八

9 受齋戒的規則 七二

卷一 一〇一

10 必要的衣食 一〇一

11 穿著法衣的儀規 一二九

12 比丘尼的服裝和喪制 一三五

13 清淨地面的方法 一四二

14 關於坐夏的規定 一四六

15 關於隨意批評的規定 一五〇

16 湯匙筷子是否可用 一五五

17 敬禮適當 一五六

18 大小便的規定 一五八

卷二 一六三

19 受戒的規則	二六三
20 沐浴適時	二七七
21 用布墊子的規定	二八一
22 睡覺和休息	二八二
23 常步行，少生病	二八六
24 大小禮份	二八八
25 師徒之道	二九〇
26 迎客之禮	二九七
27 疾病先兆	三〇〇
28 生病用藥的原則	三〇六
29 禁用穢藥	三〇八
30 觀時方法	三二二
卷四	三二八
31 濯灑沐浴佛像的禮儀	三二八

32 讀誦的禮儀	一三四
33 不合規矩的禮佛儀式	一三九
34 在西方學習佛法	一四〇
35 關於剃頭髮的規定	一五五
36 僧人後事的處理	一六二
37 關於僧衣使用的規定	一七〇
38 自焚不合教義	一七四
39 旁觀、慫恿自殺的罪過	一七八
40 得道高僧懿德風範	一八一
● 源流	三〇三
● 解說	三〇七
● 參考書目	三二五



佛教於兩漢之交經西域傳入中國。據說東漢明帝曾夜夢金人，項有白光，飛行殿庭。他聽說金人是西域的「佛」以後，便派使者前往天竺，「寫浮屠遺範」。雖然這次出使或許可以看成是中國人爲佛教西行印度的開始，但中國僧人西行求法，是三國時朱士行開的先河。在歷史上，西行求法的中國僧人數以百計，其中最著名的當然是唐玄奘。玄奘於唐貞觀元年（公元六二七年）西行，貞觀十九年（公元六四五年）回到長安，帶回佛經五百二十夾，六百五十七部。回來以後，玄奘以畢生的精力翻譯了大量的佛經，寫出著名的《大唐西域記》，創立了中國佛教的新宗派——法相宗。除了家喻戶曉的唐玄奘之外，在中國歷史上真正能夠到達印度本土，又學有成就，最後又回到中國傳譯經典，著書立說的，還有兩位僧人，那就是東晉的法顯和唐玄奘的同時代人、《南海寄歸內法傳》的作者——義淨。

義淨本姓張，字文明，唐代初年生，卒於唐先天二年（公元七一三年）。據《義淨塔銘》記載，義淨「以先天二年正月乙丑朔十七日辛巳示疾（寂）終於荐福寺譯經之院，春秋七十有九。」●學者們以此推論他生於唐貞觀九年，即公元六三五年。關於義淨的籍貫，有范陽（今河北涿縣）和齊州（今山東濟南）兩種說法。主張他籍貫

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



范陽的學者較多，如中國的梁啟超、蔣維喬、馮承鈞、湯用彤和外國的沙畹（法國）、高楠順次郎（日本）等。但是近年來北京大學教授王邦維博士關於義淨為唐代齊州人的考證，已經被學術界大部分人所接受^②。據唐中宗《大唐龍興三藏聖教序》的記載，義淨的高祖曾經擔任過東齊郡守。他祖父和父親也應是當地有地位有身分的人。「魏晉南北朝以及隋唐時代，有地位的人家子弟很小就出家為僧，是很常見的事。」^③義淨年過七歲，便被送到齊州城西的土窟寺出家，拜善遇法師為親教師，慧習禪師為軌範師（見本書第四十章）。這兩位大德對小義淨循循善誘。每當夜間義淨前去參請時，他們「必將慈手賜撫撈摩，實如慈母之育赤子」。在義淨的眼裏，「法師乃恩厲父嚴，禪師則慈伸母愛。」正是在這兩位大德的教導之下，年輕的義淨不僅逐步坚定了為僧的決心，而且開始「思遊五印之都」，有西行求法的想法了。

中國僧人西行求法的困難很大，要下極大的決心才能成行。首先，中國歷代封建統治者不僅根本不希望臣民前往外國學習，而且常常嚴加禁止。例如玄奘起程西行時唐朝建立不久，百姓禁止出境，官府曾通知「所在州縣宜嚴候捉」偷偷西行的玄奘^④。雖然玄奘回國後受到唐太宗和唐高宗的禮遇，但義淨起程時唐朝政府對普通僧人西

行求法的政策大概並沒有多少改變。其次一個困難，也是最大的困難，是印度道路險遠，中國古代與印度之間的交通主要有兩條道路。一是從長安出發西行，經中亞，南行至印度；另一是在揚州、廣州等地乘船南行，繞過印支半島、馬來半島、馬六甲海峽和孟加拉灣，到達印度。陸路沿途，天山以南的死亡沙漠和葱嶺（帕米爾高原）之顛的雪山、峭壁，難以逾越。海路之上，「似山之濤橫海」，「如雲之浪滔天」^⑤。更何況當時印度、中亞、南亞、東南亞等地小國林立、敵對，旅行困難，盜賊、搶劫時有發生。所以任何人踏上西行之途前或在西行途中，必須要有玄奘那種「縱死中途，非所悔也」的決心。在宗教理想的推動下和玄奘西行成功歸來的鼓舞下，義淨在十七、八歲時已經下決心西行。

義淨真正成行是二十年以後的事情了。咸亨二年（公元六七一年），義淨從齊州出發南下，到達揚州時按佛教的規定坐夏三個月。秋天再南行，十一月在廣州搭乘波斯人的船出發。航行「未隔兩旬，果之佛逝」^⑥。佛逝是南海古國室利佛逝的簡稱，當時以今印度尼西亞蘇門答臘島的巨港一帶為中心，是南海交通和貿易的樞紐。他在佛逝住了半年，學習聲明（梵文），並爭取到佛逝國王的幫助和資助，接著前往末羅

瑜、羯荼、裸人國，最後到達東印度的耽摩立底國（今印度西孟加拉邦米德那普爾一帶）。

義淨在印度各地遊訪佛陀聖跡和寺院，尋師訪友。他主要在印度東部、中部和南部活動，其中在那爛陀寺的時間最長，達十年之久。公元六八五年，義淨離開那爛陀寺，當年冬天在耽摩立底上船東返，隨身攜帶梵文佛經五十餘萬頌。不過義淨沒有直接回國，他首先在羯荼停留，然後到末羅瑜，最後到佛逝住下，「留連未及歸國矣」。這次義淨在佛逝住留了六年。期間他曾於唐永昌元年（公元六八九年）隻身返回廣州，約請了四位僧人，又於當年冬一同返回佛逝，「共往收取」五十餘萬頌佛經，並讓他們「隨譯隨受」。義淨此行的目的，實際是爲了讓國人知道他已經在印度學成，並打算回國翻譯佛經，弘揚佛法^⑦。回到佛逝以後，在四位僧人的協助下，他翻譯了一些佛經，並寫成了《南海寄歸內法傳》和《大唐西域求法高僧傳》。第二年（公元六九一年），義淨讓一位名叫大津的中國僧人回國向朝廷呈上表文，並附上《南海寄歸內法傳》和《大唐西域求法高僧傳》以及一些譯出的佛經。再過三年，在年滿古稀之際，他回到廣州。第二年即公元六九五年（證聖元年）夏，義淨抵達洛陽，受到了

無上的禮遇：武則天親自出洛陽上東門迎接，並下詔將他安置在洛陽佛授記寺，令他將所帶回的梵文佛經翻譯為漢文。

義淨回國後致力於佛經的翻譯。他起初協助于闐僧人實叉難陀等共同翻譯《華嚴經》。聖歷二年（公元六九九年）《華嚴經》翻譯完成之後，他開始親自主持譯場翻譯。據《開元釋教錄》的記載，義淨一生共譯出佛經五十六部二百三十卷，外加《大唐西域求法高僧傳》和《南海寄歸內法傳》等五部九卷。據王邦維的研究，現存義淨所譯佛經說明，《開元釋教錄》記載的卷數並不完全⁸。為翻譯佛經，他費盡了心血。先天二年正月十七日，義淨在長安與世長辭，享年七十九歲，法臘五十九。

義淨在世時已經名聲大振，他與當朝皇帝們的關係也都很好，是佛教依靠統治者而生存而發展的很好體現。為他舉行葬禮的那天（二月七日），長安送葬的門人有萬餘人，太上皇還特派中使前往弔慰。他的靈塔建在長安東的陳張村閤院內。四十年後，唐肅宗又在塔院所在地建起金光明寺。

在義淨的著述之中，甚至在中國所有西行求法僧人的著述之中，《南海寄歸內法傳》有著特別的意義。「南海」在古代用以指中國以南的大海和海上各國各地區。「

內法」是指佛教僧人們宗教生活的行為準則——律。在這部由南海寄回的著作之中，義淨詳細記載了自己對印度和南海各地僧伽制度和戒律把持的所見所聞。以所到之處的數目而論，義淨的《南海寄歸內法傳》不及玄奘的《大唐西域記》。從所涉及的內容廣度看，方志型的《大唐西域記》包羅萬象，《南海寄歸內法傳》也比不上。然而儘管我們可以根據《大唐西域記》復原公元七世紀前期印度和中亞的佛教歷史地圖，儘管可以根據它的記錄進行佛教遺跡的考古發掘，但我們卻無法根據它的內容來詳細描寫當地佛教的內部情況。而《南海寄歸內法傳》則不同，它「好像是義淨根據他自己求法寫下的筆記整理出來的一份專題考察報告。因此，它為我們今天了解公元七世紀時印度佛教僧伽內部宗教生活的狀況提供了幾乎是最多最詳細的信息」^①。佛教是佛陀在印度創立的，印度僧伽是全世界最早的僧伽，但缺少歷史性著述的印度沒有留下關於印度僧伽如何實施佛陀規定的記載，而《南海寄歸內法傳》正可以彌補這一歷史空白，所以學者歷來重視這本書。上個世紀末以來，一些西方學者還將它的一些重要章節甚至全書翻譯成了西方文字。近現代研究印度和南亞佛教歷史的著作也沒有不利用它的。

《南海寄歸內法傳》在宗教上也有很重要的意義。

中國僧人西行求法大都有明確的宗教背景和宗教目的。三國朱士行在洛陽講《道行般若經》，感到經中譯理未盡，為探求梵本《般若經》而西行。東晉法顯「慨律藏殘缺，於是遂於弘始元年歲在己亥，與慧景、道整、慧應、慧嵬等同契，至天竺尋求戒律」^①。而玄奘在國內各地遊訪，發現各位大師對佛經的理解「亦隱顯有異，莫知適從，乃誓遊西方以問所惑」^②，以求解決「紛紜爭論凡數百年」的佛性問題^③。

義淨的西行，目的也很明確。義淨幼年出家以後不久，玄奘即成功地回到長安，並受到當朝崇高禮遇，佛門一時大盛。同時中國佛教經過魏晉南北朝時期的發展，到隋唐時已趨成熟，中國佛教的宗派開始形成，佛教中國化大致完成。但是除了在佛性等佛學基本理論問題上存在分歧之外，中國佛教界在僧伽制度和戒律等方面也有很多分歧。佛教內部的不法之徒和不法行爲，更讓虔信、本分的出家人和信徒難堪。義淨二十一歲受具足戒後，他的親教師慧習禪師就嚴肅地對他說：「大聖（佛陀）久已涅槃，法教訛替，人多樂受，少有持者。汝但堅心重禁，莫犯初篇。余有罪愆，設令犯者，吾當代汝入地獄受之。燒指燒身，不應爲也。」^④所以從此以後，義淨對戒律的

學習和把持特別重視。他的西行正是爲了求得真正的戒律，純潔中國的佛門。

在印度，他花了十年的時間在當地最重要的寺院那爛陀寺生活，遠遠超過了玄奘在那裏生活的時間。他不僅帶回了大量的有關律的經典，回國後翻譯最多的是律，而且特地在南海寫成了《南海寄歸內法傳》，分章詳細敘述了佛陀有關僧伽制度和戒律的規定，派人送回國內。他說：「凡此所錄，並是西方師資現行，著在聖言，非是私意。夫命等逝川，朝不謀夕，恐難面敘，致此先呈。」除此以外，他還著重談了那爛陀寺的制度和僧人們把持戒律的情況，並與中國佛教進行了對比，對中國佛門裏的惡習穢行進行了揭露和批評。如在第二十九章〈除其弊藥〉中批評中國某些地方的寺院「鄙俗久行，病發即服大便小便，疾起便用豬糞貓糞，或缸盛盃貯，號曰『龍湯』。雖加美名，穢惡斯極。」類似的批評還很多。當然，義淨並沒有完全否定佛教的中國化。他在書中不少地方都表示贊成中國僧伽內某些因地制宜的做法。總之，義淨不僅自己重視戒律和戒律的研究，而且親自在佛教鼎盛時期的那爛陀寺生活了十年，還對比了印度和南海各地的情況，所以他的《南海寄歸內法傳》對中國僧人們了解戒律的真諦，純潔中國的僧伽制度，有著非常重要的意義。

正如前面提到的，義淨在正式回國之前曾回過一趟廣州。從廣州回佛逝以後，他立即動手寫了《南海寄歸內法傳》和《大唐西域求法高僧傳》，翻譯了一些佛經，並派專人將它們送回國。三年以後，他正式回國。當他第二年回到洛陽時，受到武則天的隆禮。這裏面除了武則天的政治目的外，義淨本人當時在中國僧人裏的聲譽一定有相當大的作用。那時他翻譯的佛經還不多，他的另一部著作《大唐西域求法高僧傳》主要是記載別的僧人獻身求法的事跡，所以他當時的聲譽多半應該是來自他的《南海寄歸內法傳》。

本書節選的原典^①，包括了原書的絕大部分。略去的僅為原書〈序言〉中與本書主題關係不大的地方和正文中較繁瑣的敘述。譯文^②完全忠於原文，不隨意發揮。其中第四部分譯文的初稿由范廣欣同學完成。本書的注釋^③則力求簡要，較詳細的注釋可參閱高楠順次郎和王邦維的著作。正如義淨希望自己的著作能為改變唐代中國佛門狀況發揮作用一樣，我們希望本書能為佛典的菁華化、白話化和現代化做出應盡的義務。

注釋：

- ① 《大正新修大藏經》卷五十五，頁八七—。
- ② 王邦維《義淨籍貫考辨》，見王邦維《校注》《大唐西域求法高僧傳校注》（以下簡稱《求法傳》），中華書局一九八八年，頁二六八至二七三。
- ③ 王邦維校注《南海寄歸內法傳校注》（以下簡稱爲王邦維），中華書局一九九五年，頁三。
- ④ 慧立彥棕《大慈恩寺三藏法師傳》，中華書局一九八三年，頁十二。
- ⑤ 《求法傳》，頁一五二。
- ⑥ 《求法傳》，頁一五二。
- ⑦ 王邦維《義淨與南海寄歸內法傳》，王邦維，頁十四至十七。
- ⑧ 王邦維《義淨和大唐西域求法高僧傳》，《求法傳》，頁十二至十四。
- ⑨ 《寄歸傳》，頁三十六。
- ⑩ 章巽（校注），《法顯傳校注》，上海古籍出版社一九八五年，頁二。

① 《慈恩寺傳》，頁十。另可參見《大唐西域記》，頁四十三。

② 玄奘〈謝高昌王送沙彌及國書綾絹等啓〉，《全唐文》卷九〇七。

③ 王邦維，第四十章。

④ 王邦維：「寄歸回國，當時大概在佛教界內就頗為流行。」參見《王邦維》，頁一五三。

⑤ 用王邦維的校注本。

⑥ 高楠順次郎的英譯 (*A Record of the Buddhist Religion as practised in India and the Malay Archipelago*, by I-Tsing, tr. by Takakusu, Oxford, 1896。以下簡稱「高楠」)，雖然是整整一百年以前的作品，不少地方已經陳舊，但對義淨原文的理解和翻譯（現代漢語），仍有相當大的幫助。

⑦ 本書注釋主要參用高楠順次郎和王邦維的研究。



卷一

序言

譯文

序曰：三千世界初創之時，創世的跡象已經顯現；天下萬物雖已創成，但人、物之別尚未劃分。世界仍然空洞，日、月尚未穿流；悲慘、幸福不分，陰陽不能辨認。待到淨天大神下降，他們的身光普照天下，大地逐漸肥美，但人的貪心也漸漸興起，林藤香稻，也開始接連食用。隨著大神身光的減退，日、月出現。婚姻、農作開始，君臣之道、父子之份確立。

於是山川挺立，星辰分布，含附生靈的萬物蔓延。結果道分九十六種，諦分二十五門。然而只有我們的大師世尊釋迦，才親自指出了平坦大道，並躬親宣講絕妙的真理，講解十二因緣，獲得十八功德，才稱得上天、人之師，稱得上「一切智」，能引

四種生命出離人間，牽三界衆生脫離人世，跨過煩惱河，抵達涅槃之岸！

釋迦在龍河首次成道，九界大眾有了擺脫塵世的希望。隨後他移居鹿野苑，六道輪迴衆生興起歸依之心。他初轉佛法之輪，就有五人受化；他接著談出戒律，則千人伏首。於是在王舍城說法，獲得正果者無數。又返父親的城市，度出無數家人。經和論都施給了我們，禪定和智慧都設立起來。挽救衆生之網，就是這三藏！

原典

序曰：原夫三千肇建，爰彰興立之端；百億已成，尙無人物之序。既空洞於世界，則日月未流；實閨寂於慘舒，則陰陽莫辨。暨乎淨天下降，身光自隨，因滄地肥，遂生貪著。林藤香稻，轉次食之。身光漸滅，日月方現。夫婦農作之事興，君臣父子之道立。

於是岳峙星分，含靈蔓筵，遂使道殊九十六種①，諦分二十五門②。然則親指平途，躬宣妙理，說十二緣起③，獲三六獨法④，號天人師，稱一切智，引四生⑤於火宅，拔三有⑥於昏城，出煩惱流，登涅槃岸者，粵我大師釋迦世尊矣！

創成正覺龍河⁷，九有興出塵之望；後移光鹿苑⁸，六道⁹盛歸依之心。初轉法輪¹⁰，則五人受化¹¹；次談戒躅，則千生伏首。於是闡梵響於王舍¹²，獲果者無窮；酬恩惠於父城¹³，發心者莫算。於是經論兼施，定慧俱設，攝生之網，唯斯三藏乎！

注釋

① 道殊九十六種：傳說釋迦牟尼佛創立佛教時，印度六種不同的宗教哲學派別共派生出九十六種小派別。九十六是大概的數字（參閱王邦維《內法傳》，頁三）。

② 諦分二十五門：諦為梵文 *satya* 的意譯，指真實無謬的道理。此處指數論所立二十五諦。

③ 十二緣起：又稱十二因緣，是佛教三世輪迴的基本理論，包括無明、行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死等十二個部分，稱為十二支，或十二有支。

④ 三六獨法：指佛陀釋迦牟尼的十八種不共功德。

⑤ 四生：指六道眾生的四種形態，即卵生（如雞、雀等）、胎生（如人、獸等）、濕

生（如腐肉中生的蟲）、化生（無所依托，借業力而出現的天神、餓鬼等）。

⑥ 三有：即三界，指有情衆生存在的三種境界：欲界、色界和無色界。佛教以三界爲迷界，認爲從中解脫，達到涅槃才是終極目的。

⑦ 龍河：指釋迦牟尼佛成道處的尼連禪河，即今印度比哈爾邦法爾古河。

⑧ 鹿苑：即鹿野苑，是釋迦牟尼佛成道後最初說法的地方。

⑨ 六道：即六趣，指有情衆生所趣之處有六種分別，即天、人、阿修羅、畜生、餓鬼、地獄。所謂六道輪迴之一切衆生。（參見「五趣」）

⑩ 初轉法輪：指釋迦牟尼佛證悟以後，在鹿野苑向阿若憍陳如等五人說法，並使他們成爲最初的佛弟子一事。

⑪ 五人受化：指阿若憍陳如、十力迦葉等釋迦牟尼佛最早的五位弟子接受佛法一事。

⑫ 王舍：即古代印度摩揭陀國都城王舍城，在今印度比哈爾邦，是釋迦牟尼佛傳教中心之一。

⑬ 父城：指釋迦牟尼佛的父親迦毘羅衛國國王淨飯王的城市劫比羅伐窣堵城。

譯文

待到佛陀涅槃，世界爲之空虛。接著弘揚佛法的能人出現，五百和七百結集相繼舉行。但在堅持、保護律法的大將之中，十八部派開始出現。他們所見所聞各異，對三藏的解釋不同。著下裙的，衣襟有偏正之分；披上服的，衣衫有寬窄之別。各有師承，難以混雜。

雖然諸部派來源不同，但在印度世代相沿承的大派只有四個。（一是大周王朝中國人所稱的聖大衆部，該部又分出七小部。聖大衆部有三藏各十萬頌，合三十萬頌，漢譯可成千卷。二是中國人所稱的聖上座部，該部又分出三小部。聖上座部三藏經典的多少與聖大衆部相同。三是中國人所稱的聖根本說一切有部，該部又分出四小部。三藏數量同前。四是中國人所稱的正量部，該部又分出四小部。三藏經典二十萬頌，律有三萬頌。然而各部派世代相傳的觀念，多有異同，這裏是根據眼下的情況，稱之爲十八部派。至於中國人所說的五部派，我在印度並未聽說過。）而各部派的分化與衰以及各部派的名稱等等，有不同的說法。有人在別處詳談，此不贅言。所以，在印

度和南海各島一般都說佛門有四種尼迦耶，即四種部派。

然而各部派的信徒，各處不同。摩揭陀的僧人通習四部，根本說一切有部最興盛。羅荼、信度則正量部尤多。印度北方都是一切有部的信徒，但有時也會碰到大眾部信徒。南方都遵奉上座部，其他部派很少存在。東邊各國，即從那爛陀往東各地區，則雜行四部。而師子洲信奉上座，排斥大眾。南海各島有十餘國，幾乎清一色的根本說一切有部，有時也有人信奉正量部，而其他兩部的信徒近日已不多見。（由西向東數，南海有婆魯師洲、末羅遊洲〔即今天的尸利佛逝國〕、莫訶信洲、訶陵洲、咀咀洲、盆盆洲、婆利洲、掘倫洲、佛逝補羅洲、阿善洲、末迦漫洲等，還有其他小島，此處不能一一列出。）那裏的僧人都遵奉小乘佛法，只有末羅遊有大乘的信徒。

原典

大師唱寂，世界空虛。次有弘法應人，結集有五七之異①；持律大將，部分爲十人②。隨所見聞，三藏各別。著下裙則裾有偏正，披上服則葉存狹廣。各有師承，事無和雜。有部則正，餘三並偏。有部則要須別室，正量以繩圍牀。有部手請，僧祇畫地也。

諸部流派，生起不同，西國相承，大綱唯四。一、阿離耶莫訶僧祇尼迦耶，周云聖大衆部，分出七部，三藏各有十萬頌，合三十萬頌，周譯可成千卷。二、阿離耶悉他陟攞尼迦耶，周云聖上座部，分出三部，三藏多少同前。三、阿離耶慕攞薩婆悉底婆拖尼迦耶，周云聖根本說一切有部，分出四部，三藏多少同前。四、阿離耶三蜜栗底尼迦耶，周云聖正量部，分出四部，三藏二十萬頌，律有三十千頌。然而部執所傳，多有同異，且依現事，言其十八。分爲五部，不聞於西國之耳。其間離分出沒，部別名字，事非一致，如餘所論，此不繁述。故五天之地及南海諸洲，皆云四種尼迦耶③。

然其所欽，處有多少。摩揭陀①則四部通習，有部最盛。羅茶⑤、信度⑥西印度國名。則少兼三部，乃至正量尤多。北方皆全有部，時逢大衆。南面則咸遵上座，餘部少存。東裔諸國，雜行四部。從那爛陀⑦東行五百驛，皆名東裔。乃至盡窮，有大黑山，計當土蕃南畔，傳云是蜀川西南行可一月餘，便達斯嶺，次此南畔，逼近海涯，有室利察咀羅⑧國。次東南有郎迦成⑨國。次東有杜和鉢底⑩國。次東極至臨邑⑪國。並悉極遵三寶，多有持戒之人。乞食杜多⑫，是其國法。西方見有，實異常倫。師子洲⑬並皆上座，而大衆斥焉。然南海諸洲有十餘國，純唯根本有部，正量時欽，近日已來，少兼餘二。從西數之，有婆魯師洲⑭；未羅遊洲⑮，